

Nro. 38

Madrid, 15 de Agosto . . .

Señores Cordier y Bourdon. Lisboa.

Muy Señores nuestros: En conformidad á sus órdenes, hemos despachado por el ferro-carril por c/de VV. las ocho cajas de chucherías destinadas para San Denis, isla de la Reunion, para ponerlas á bordo del navío «La Colombe,» su Cap. Regnier, despues de haberlas declarado en la Aduana por géneros de tránsito.—Deseamos una feliz travesía á este buque, y participamos de su esperanza, de que los géneros que acabamos de facturarles al precio mas bajo que nos era posible, hallen entre la clase de los trabajadores de aquel pais lejano la misma aceptacion que VV. esperan para los artículos brillantes de París, entre las clases bien acomodadas. A lo menos nos hemos esmerado con afan en conformarnos con el gusto de los chinos, en cierto modo fantástico, no perdiendo de vista la emigracion tan importante de familias de color, que se verificó en aquella isla durante el año pasado.

Al tenor de su autorizacion podríamos reembolsarnos en letras s/París, un mes fecha por el importe de la factura que les hemos mandado por el último correo, que asciende á pts. 14200.—Pero hemos hallado mas proporcionado á sus intereses el hacernos mandar este montante de Londres, autorizando á nuestros banqueros, los Señores Coll y Metzler, á reintegrarse por apunte á c/de VV., á un mes fecha, del mencionado importe, como tambien de los gastos acarreados, en cuya consecuencia les rogamos se sirvan honrar los giros de aquellos Señores.

Manden VV. á sus at^s serv^s*Chacon y Castellani.*

Nro. 38.

Madrid, Aug. 15th

Messrs. Cordiero y Bourdon, Lisboa.

Gentlemen,

The eight chests of toys destined for St. Denis, Isle of Bourbon, which are to be shipped for your account in the Colombe, Captain Regnier from Havre, have been forwarded by Rail and declared at the frontiercustom house Elvas, as transitgoods for Lisboa, agreeably to your directions. We wish the ship a prosperous passage and hope with you, that these goods which have been invoiced extremely cheaply will find as much favour with the working population of the island as your fine Paris-articles with the richer classes. We have taken every particular pains to suit the peculiar chinese-taste of the Coolie-families who have emigrated last year in such numbers. According to your order we should have drawn on Paris at one month's date for the amount of our invoice of 14200 ptas. which we forwarded to you by last mail. We found it, however, more to your interest to draw the money in Londres, and have authorized our London Bankers Messrs. Coll & Metzler to value on you for the amount, including costs, commission & c^a at one month's date, and request you therefore to honor their draft on presentation.

Pray accept the assurance of our regard and believe us to remain

yours very respectfully

Chacon y Castellani.

Nro. 38.

Madrid, le 15 Août. . . .

Messieurs Cordiero & Bourdon, Lisboa.

Messieurs.

D'accord avec vos prescriptions, les huit caisses de bimbeloterie, destinées pour Saint Denis dans l'île de la Réunion, ont été expédiées pour votre compte par le chemin de fer à Lisboa, afin d'y être chargées sur la navire «la Colombe» Capt. Régnier et ont été déclarées marchandises de transit à la douane de la frontière à Elvas. Nous souhaitons un bon voyage à ce navire, et nous espérons comme vous, Messieurs, que ces marchandises que nous vous avons facturées aux prix les plus modérés possible, trouveront auprès de la classe ouvrière de ce pays lointain la même faveur que vous attendez pour les brillants articles de Paris auprès des classes aisées; du moins nous sommes-nous donné la plus grande peine pour nous conformer au goût tant soit peu bizarre des Chinois, attendu l'immigration si importante de famille de coulies dans l'île pendant le courant de l'année passée.—D'après votre permission nous avons à nous rembourser du montant de la facture à vous remise par le dernier courrier, de 14200 pts., en traites sur Paris à un mois de date. Nous avons trouvé plus profitable à vos intérêts de nous faire envoyer l'argent de Londres, en autorisant nos banquiers Messieurs Coll & Metzler, à se rembourser pour le montant mentionné, y compris tous leurs frais, sur vous, Messieurs, à un mois de date, et nous vous prions par conséquent de vouloir bien préparer bon accueil à leurs traites.

Agrérez Messieurs, etc.

Chacon y Castellani.

Nro. 38.

Madrid 15 August.

Herren Cordiero & Bourdon in Lisboa.

Die für St. Denis auf La Reunion bestimmten 8 Kisten Spielwaren, welche per «La Colombe,» Sr. Regnier, von Lisboa aus für Ihre Rechnung dahin verladen werden sollen, sind per Eisenbahn abgegangen und an dem Grenzzollamt Elvas gleich als Transit-Gut für Lisboa declarirt worden—Alles Ihrer Vorschrift gemäss.—Wir wünschen dem Schiffe glückliche Fahrt und hoffen mit Ihnen, dass diese äusserst billig berechneten Waaren bei der dortigen Arbeiterbevölkerung ebensoviel Beifall finden werden, als Sie für Ihre glänzenden Pariser-Artikel bei der reicheren Classe erwarten; wenigstens haben wir uns alle Mühe gegeben, auch auf den besonderen chinesischen Geschmack der voriges Jahr so zahlreich eingewanderten Culi-Familien Rücksicht zu nehmen.—Ihrer Erlaubniss gemäss hatten wir den Betrag unserer Ihnen mit voriger Post eingesandten Factura von 14200 pst. auf Paris 1 Mt. dato zu entnehmen. Wir haben es in Ihrem Interesse am vortheilhaftesten (gehalten) gefunden, das Geld Londoner von London hierher zu beziehen und unseren Bankiers, den Herren Coll & Metzler, den Auftrag ertheilt, sich einschliesslich Ihrer Kosten, per appoint dafür, 1 Mt. dato, auf Sie zu erholen und bitten Sie demgemäss, deren Abgaben dafür geneigten Schutz angeben lassen zu wollen.

Genehmigen Sie die Versicherung etc.

Chacon y Castellani.

TOMO II.

16

Nro. 39.

Madrid, 15 Agosto

Señores Coll y Metzler, Lóndres.

Les quedamos muy agradecidos por su remesa de 14200 ptas. en billetes del banco de Madrid, que se han servido enviarnos, como lo deseábamos, franco de costas, cuyo recibo les acusamos.

Les rogamos se sirvan reintegrarse de este importe al cambio más ventajoso, añadiendo todos los gastos ocasionados, á un mes fecha, a/c de los Señores Cordiero y Bourdon, de Lisboa, á los cuales acabamos de recomendar la puntual acogida de las libranzas de VV.

Quedan enteram^{te} dispuestos á servir á VV. sus seg^s serv^s

Chacon y Castellani.

Nro. 39.

Madrid, Aug. 15th

Messrs. Coll & Metzler, London.

Gentlemen,

We feel obliged for the pts. 14200.—in Madriden-Banknotes which you have forwarded to us franked, agreeably to our desire, and which we have received safely. We beg you to reimburse yourselves for the amount including all costs at the highest course possible, at one month's date on Messrs. Cordiero & Bourdon, Lisboa, who are already prepared duly to honor your draft.

We remain, Gentlemen,

Your obedient servants

Chacon y Castellani.

Nro. 39.

Madrid, le 15 Août. . . .

Messieurs Coll & Metzler, Londres.

Nous vous sommes obligés, Messieurs, de l'envoi de 14200 pst. en billets de la banque de Madrid, que vous nous avez envoyés selon notre désir francs de frais et dont nous vous accusons réception. Nous vous prions de vouloir bien vous rembourser au meilleur cours possible de ce montant, en y ajoutant tous vos frais, à un mois de date sur Messieurs Cordiero y Bourdon de Lisboa, chez qui nous venons de préparer bon accueil à vos traites.

Nous sommes vos très-dévoués serviteurs

Chacon y Castellani.

Nro. 39.

Madrid 15 August. . . .

Herren Coll & Metzler, London.

Für die uns auf unsern Wunsch franco übersandten pst. 14200. in Noten der Madrid Bank, die wir richtig erhalten, sind wir Ihnen dankbar und bitten Sie, sich für diesen Betrag, einschliesslich Ihrer sämtlichen Unkosten, à 1 Monat dato auf die Herren Cordiero und Bourdon in Lisboa zum möglich besten Course erholen zu wollen, wo wir Ihren Tratten schon gute Aufnahme bereitet haben.

Wir verbleiben Ihre ergebenen

Chacon y Castellani.

Nro. 40.

Lóndres, 16 Agosto. . . .

Señores Cordiero y Bourdon, Lisboa.

Muy Señores nuestros: En consecuencia de la órden de los Señores Chacon y Castellani, de Madrid, les hemos mandado en efectivo y franco de gastos 14200 ptas.

Estos Señores nos encargan que nos reembolsemos por este importe c/ VV., á un mes fecha, añadiendo todos nuestros gastos ocurridos.

En consecuencia de esto les entramos en s/c.	14200 — ptas.
añadido $\frac{1}{3}$ % de comision de banco	46 86 »
corretaje, sello, porte de cartas desembolsado	20 — »
	<u>14266 86 ptas.</u>
á los cuales añadimos $\frac{1}{4}$ % de descuento, á 3 % el año s/ papel á corta fecha.	46 88 ptas.
	<u>14313 14 ptas.</u>

de cuyo montante nos reembolsamos por nuestra libranza a/c de VV. á un mes fecha y al cambio de hoy á nuestra propia órden, la que les recomendamos á su buena acogida.

Confiamos, que reconocerán VV. por la cuenta arriba formada lo reducido de n/ gastos, en cuya consecuencia les rogamos nos honren con el manejo de sus intereses en ésta, siempre que la ocasion se les presente.

En esta inteligencia pueden VV. disponer con franqueza de la buena voluntad de sus seg^s serv^s Q. B. S. M.

Coll y Metzler.

Nro. 40.

Londres, ang. 16th 18 . .

Messrs. Cordiero y Bourdon, Lisboa.

Gentlemen,

In compliance with the order of Messrs. Chacon y Castellani de Madrid, we have forwarded them post paid 14200 ptas. cash. The said Gentlemen have commissioned us to value upon you for the amount including our charges at one month's date.

We therefore debit your account.	14200. — ptas.
$\frac{1}{3}$ % Bankcommission	46. 86 »
Brokerage, stamps and postage	20. »
	<u>14266. 86 ptas.</u>
Our draft being at one month we add the difference $\frac{1}{4}$ % for short bills, at 3 %	46. 88 ptas.
	<u>14313 14 ptas.</u>

and value upon you accordingly, at the present course for short sighted bills to our own order, which draft we recommend to your protection.

By the above account we hope having given you a proof of the moderation of our Bank charges, and offering our services in this place on future occasions in any transaction connected with our line of business, we remain with every assurance of esteem Gentlemen,

Your most obediently

Coll & Metzler.

Nro. 40.

London, le 16 Août. . . .

Messieurs Cordiero & Bourdon, Lisboa.

Messieurs.

En conséquence de la commission de Messieurs Chacon y Castellani de Madrid, nous leur avons remis en argent et sans frais 14200 pst. Ces Messieurs nous chargent maintenant de nous en rembourser, en ajoutant tous nos frais, á un mois de date sur vous, Messieurs:

Nous vous comptons par conséquent.	pst. 14200.
plus $\frac{1}{3}$ % de commission de banque	» 46. 86.
pour courtage, timbre et port de lettres, déboursés.	» 20.
	<u>pst. 14266. 86.</u>
auxquels nous ajoutons $\frac{1}{4}$ % d'escompte á 3 % par an, en vous faisant jouir du cours des lettres á courte échéance.	» 46. 88.
	<u>pst. 14313. 14.</u>

somme dont nous nous remboursons par notre traite á un mois de date sur vous, Messieurs, au cours d'aujourd'hui á courte échéance á l'ordre de nous-mêmes, que nous recommandons á votre protection.

Nous espérons, Messieurs, vous avoir prouvé par la manière dont le compte ci-dessus est établi, la modicité de nos charges et que par conséquent vous voudrez bien nous favoriser du soin de vos transactions sur cette place, si l'occasion s'en présente.

Agróez les assurances d'estime et de dévouement de vos très-obéissants serviteurs

Coll & Metzler.

Nro. 40.

London 16 August.

Herren Cordiero & Bourdon, Lisabon.

Dem Auftrage der Herren Chacon y Castellani in Madrid zufolge haben wir diesen Herren 14200 ptas. baar und franco übersandt. Dieselben beauftragen uns jetzt diesen Betrag, zuzüglich unserer Spesen, á 1 Monat dato auf Sie zu entnehmen. Wir berechnen Ihnen daher

	ptas. 14200
dazu $\frac{1}{3}$ % Bankprovision.	» 46 86.
Ausgelegte Courtage, Stempel und Porto.	» 20
	<u>ptas. 14266 86.</u>
zuzüglich $\frac{1}{4}$ % für kurzfristiges Papier á 3 %	» 46 88.
	<u>ptas. 14313 14.</u>

und trassiren daher zum heutigen Tagescours für kurzfristiges Papier o/eigene, die wir Ihrem Schutze empfehlen.

Wir hoffen, Sie durch obige Aufmachung von der Billigkeit unserer Bankberechnung überzeugt zu haben und empfehlen uns bei vorkommender Gelegenheit zu allen in unser Geschäft einschlagenden Verhandlungen auf hiesigem Platze.

Genehmigen Sie die Versicherung etc.

Coll & Metzler.

Nro. 41.

Habana, 16 de Agosto. . . .

Señores Mayo y Sintas, Burdeos.

Muy Señores míos: la cota de cambios en esa me anima á darles una órden s/ letras de cambio que arrojará un beneficio moderado en la suposicion de que la comision de banco, como hemos recíprocamente convenido, no excederá de un cuarto % mientras que mi comision no tendrá tambien que correr con los gastos del credere. Sobre este particular descanso con suma confianza en VV. persuadido de que VV. no pretenderán ejecutar la órden sino pudiéndola efectuar al cambio que va indicado y en papel de toda satisfaccion.

Tengo la intencion de extender esta especulacion hasta la concurrencia de 15 á 20 mil pesos de oro, y siendo preciso que la provision de fondos se verifique de esta s/ Paris en papel á larga fecha, les suplico que despues que se haya ejecutado mi órden me den noticia telegráfica sin pérdida de tiempo s/ el montante empleado para que yo pueda entablar en esta las negociaciones conducentes por un importe correspondiente en efectos

Nro. 41.

Habana, Aug. 16th . . .

Messrs. Mayo & Sintas, Bordeaux.

Gentlemen,

The course on your exchange induces me to give you this day a commission in Bills of exchange, which, according to the Bankcommission, we agreed upon of a quarter per ct., will afford me a profit, but only in case I have no delcredere to pay. I therefore depend upon your not proceeding to the execution of this commission, unless you can obtain bills of perfect security at the course mentioned below.

I wish to appropriate from 25 to 20 thousand pesos or. to this speculation and as the reimbursement from here must be effected in long dated Paris bills, I request you as soon as you take measures for the execution of my order to telegraph to me the probable amount, so that I may make provision here accordingly. The latest Bordeaux course on

Nro. 41.

Habana, le 16 Août. . . .

Messieurs Mayo & Sintas, Burdeos.

Messieurs,

Vos cours de change m'engagent á vous donner aujourd'hui une commission en lettre de change, qui me laisserait un léger bénéfice, attendu que la commission de banque, comme nous en sommes réciproquement convenus, ne serait que d'un quart %, tandis que ma commission ne saurait couvrir encore les frais du ducroire; c'est pour cette raison que je dois m'en rapporter en toute confiance á vous, Messieurs, avec la conviction que vous ne songerez á l'exécution de l'ordre, qu'en tant que vous pourrez le faire aux cours qui suivent, et en même temps en papier de première sûreté.

J'ai l'intention d'étendre la spéculation jusqu'à concurrence de 15 á 20 mille pesos or. et comme la provision doit s'effectuer d'ici en Paris á longue échéance, je vous prierai, dès que vous exécuterez mon ordre, de me donner avis télégraphique de la somme á em-

Nro. 41.

Habana 6 August.

Herren Mayo & Sintas in Bordeaux.

Ihre Course veranlassen mich heute, Ihnen eine Wechsel-Commission aufzugeben, die mir, bei der unter uns ausgemachten Bankprovision von $\frac{1}{4}$ %, einen Nutzen gewähren würde, jedoch nur, wenn ich kein Delcredere zu zahlen habe, weshalb ich mich darauf muss verlassen können, dass Sie zur Ausführung nur schreiten, wenn Sie ganz unzweifelhaft sicheres Papier zu den gleich aufzugebenden Coursen erhalten können.

Ich möchte die Speculation im Betrage von Pes. or. 15—20,000 anlegen und da die Deckung von hier aus in langsigtigem Pariser geschehen muss, so ersuche ich Sie, sobald Sie zur Ausführung schreiten, mir den ungefähren Betrag telegraphisch anzuzeigen, damit ich darnach meine Anschaffungen hier mache.—Die zu Grunde gelegten letzten Bordeaux Course waren für kurzsigtig Paris 80 $\frac{1}{4}$ und ebenfalls kurzsig-